

Spotlight on Treasures

Cheung Mo-ching 張慕貞
Archives and Records Management Librarian
mccheung@hkucc.hku.hk



《中東戰紀本末》8卷

[索書號：山|627.8 /442 v.1-8]

圖一。

書影。扉頁書名由著名金石鑑賞家，曾藏有商鞅方升的龔心銘題署，上有『廣/學會』黔印，中為「黃海戰場圖」。

乍看書名很容易令人產生錯覺，以為內容是概談今日中東戰事，其實全書是近代中國和日本的甲午戰爭資料集，為百一十年前來華美南監理會傳教士林樂知 (Young John Allen, 1836-1907) 著譯；蔡爾康纂輯，上海圖書集成局鑄版，於清光緒柔兆涪灘如月 [即丙申年二月。“柔兆”為天干“丙”之代稱，“涪灘”為地支“申”之代稱，“如月”即“二月”別名。] 即西曆 1896 年 4 月由上海廣學會出版。是書初編 8 卷，大部份原為《萬國公報》內林蔡二人合輯隸屬“戰前和後之見聞”內之文章彙集。1897 年 2 月增出續編 4 卷，1900 年又添三編 4 卷，全輯共 16 卷。本館存初編本曾是蔡爾康私藏，首冊第 8 頁蔡序末署名旁留有「蔡印/爾康」(陰刻, 0.9 x 0.9 公分) 及「縷/馨」(陽篆, 0.8 x 0.8 公分) 二黔印，十分難得，可惜審閱時發現缺了卷末之“跋”和“廣學會書目”，未悉這可是被蠹蟲喫走還是原來蔡氏的未定稿本？

館存初編內容簡介：卷前有林樂知、王韜(清末狀元)、沈毓桂、蔡爾康序文、凡例和目錄；卷一弭兵會記等，追溯明代以來中日關係、敘述甲午戰爭的緣由；卷二為硃諭、廷寄、諭旨、奏疏；卷三為日本資料；卷

四、五為陸戰、海戰及議和等相關文件；卷六至八為林、蔡及時人等對戰爭和時事問題的討論。此書通體為文言文，有標點輔讀，因所言切中及不乏振興中國之策，故吸引時人學士爭相購讀，風行一時，初版三千本一掃而空並予以再版。

附識：

一. 廣學會 Christian Literature for China / Christian Literature Society

初名 “The Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese”，直譯為“在中國人當中廣傳基督教及一般知識的會社”，曾呼作“同文書會”，後改名廣學會。1887 年 11 月 1 日在上海成立，創辦人為英國傳教士韋廉臣 (Alexander Williamson, 1829-1890)，成員多為著名傳教士，如李提摩太，林樂知，李佳白等，為基督教在中國設立的最大的出版機構，創辦以來共出版二千多種圖書，其編刊的《教會新報》、《萬國公報》等，對晚清時期的中外文化交流，萌發起過重要作用。香港現存的“基督教文藝出版社”即是其繼承者，但影響力和活動已不可比對了！

二. 林樂知 Young John Allen, 1836-1907

近代來華著名的傳教士。原籍美國喬治亞州，雙親早故，由姨父母撫養成人。1858年大學畢業後立志成為宣教士，被監理會按立為牧師並差往中國 [初林欲往非洲。] 次年坐船二百一十日繞大西洋到上海。他致力學習華語，初名“林約翰”，後改為“林樂知”，並取了別號“榮章”，其他名號有“林華書院主人”、“林華主人”、“萬國公報館主人”、“爽目子”、“美國進士”等，曾入同文館任西學教習，參予江南製造局的譯書工作，同治年間創辦《教會新報》(萬國公報前身)及創立中西書院，又積極參予廣學會許多宣教和傳揚西學的編譯活動，著作與言論對時人引入近代文明思維影響鉅大，他一生大部份時間在華工作，當完成1907年1月號的《萬國公報》的編輯工作後逝世，享年71歲，卜葬於上海，現今上海崑山路尚有「景林堂」，正是紀念這位一生用人格魅力感召華人的中國通/宣教士。



圖二. 林樂知繪像.



圖三. 書內蔡爾康的印章.

三. 蔡爾康 (1852-192?)

為晚清著名的翻譯家。字縷馨仙史，號鑄鐵生、鑄鐵庵主，上海人，出生於嘉定南翔。自幼邃於經古詞章，有深厚的國學根基，後因鄉試屢敗，投身報界，二十歲後，出佐《申報》三年，繼主《滬報》八年，創立《新聞報》。1892年被薦入廣學會為總幹事李提摩太 (Timothy Richard, 1845-1919) 之記室並結識林樂知，由是開始全力襄助西人傳播西學。1894年繼沈毓桂出任《萬國公報》華文筆政，歷時七年，共編公報95冊。其間，由他筆錄潤飾，李提摩太、林樂知等人口述；合作譯撰了大量有關中西政治、經濟、社會、歷史、地理等方面的文章，竭力宣傳保王朝、抵外侮、親英美、務維新的思想，對九十年代中國的維新運動產生過重大影響。另蔡氏更是中國新聞史上的功臣，他使《民報》成為白話報之祖；他在《申報》創了報名橫書的先河，其中《寰瀛畫報》成為畫報先聲；他於《字林滬報》編附《花團錦簇樓詩輯》，成為文藝副刊的奠基人，而其中連載的小說《野叟曝言》更是連載小說的首創者，由是可見蔡氏的卓識和遠見，端的是報界先知。

參考資料：

馬軍. “首個將 Karl Marx 譯為“馬克思”的人 – 蔡爾康史志譯撰述略” 《史學理論研究》2002年第2期. 頁 131-135

梁元生. 《林樂知在華事業與萬國公報》 香港：中文大學出版社，1978. 頁 8-14

“Zhong Dong zhan ji ben mo : 8 juan”

Zhong Dong zhan ji ben mo : 8 juan, xu bian 4 juan, San bian 4 juan ; Wen Xue xing guo rong : 2 ruan / Shanghai Guang xue hui yi zhu ; Linlezhi zhu yi ; Cai Ergang zuan ji.

This was the earliest topical compilation of news writings in China published by the Christian Literature Society in 1896. It is not only an outstanding cooperative work by a well known missionary from United States, Young John Allen (1836-1907) and an influential translator in the late 19th century Cai Erkang, but also a valuable resource for many Chinese intellectuals during the Qing dynasty.